

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 30.06.2025 07:23:30
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e626746544f936094836e1a1830

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине: Теория и практика межкультурной коммуникации, 5 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	Очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы (5семестр)

Вариант 1

1. К культурным, различиям можно относиться по-разному. Так, У. Клемент и У. Клемент, предлагая серию рекомендаций для межкультурно ориентированных занятий, сравнивают два типа отношения к сбоям при межкультурной коммуникации (Clement, Clement 2000, 161):

Отношение к сбоям при межкультурной коммуникации	
Подавление сбоев	Использование сбоев
<ul style="list-style-type: none"> - не демонстрировать сбои, - настаивать на "правильном" выполнении, - "и далее так же", - характеризовать свое восприятие как "реалистическое", - назвать виновника сбоя, - противодействовать культурным различиям 	<ul style="list-style-type: none"> - выявлять сбои, - переживать, - расспрашивать о так называемой "очевидности", - включать в игру возможность нескольких точек зрения, - использовать приемы метакоммуникации, - не ставить вопросы о вине, а перепроверять интеракциональные ожидания, - работать с культурными различиями

Какая стратегия представляется вам наиболее приемлемой и почему?

Какие барьеры для межкультурного взаимодействия упоминают цитируемые авторы?

Можно ли описывать интеракцию в пределах одной культуры, опираясь на предлагаемое обобщение межкультурного взаимодействия?

2. Объясните причину следующего коммуникативного сбоя:

«В Бруклине на Брайтон-Бич образовалась большая русская колония "Малая Одесса", но артистический люд Москвы и Ленинграда предпочитает Манхаттан. Есть несколько очажков, вокруг которых происходит концентрация, — редакции двух газет, <...> кафе "Руслан", ресторан "Кавказский" на Третьей авеню... С последним произошла забавная

этническая накладка. Вывесили вывеску "Caucasian" и долго не могли понять, чего от них хотят возмущенные негры и китайцы». (В. Аксенов. В поисках грустного бэби)

3. Каковы функции стереотипов? Проиллюстрируйте ваши размышления примерами из личного опыта или из публицистической и/или художественной литературы.

4. Известно, что при социальной перцепции человек не может не руководствоваться стереотипами. Правомерно ли будет предположить, учитывая упомянутую закономерность, что человек в чужой для него культуре обратит внимание в первую очередь на несоответствие воспринимаемой им действительности тому, что для него является само собой разумеющимся в своей культуре. Согласны ли вы с этим выводом? Обоснуйте ваши рассуждения. Приведите примеры из различных сфер.

5. Очень часто одно и то же в разных культурах люди делают по-разному: например, на завтрак в разных странах едят разную пищу, при встрече по-разному приветствуют друг друга, дарят разные подарки по одному и тому же поводу (день рождения, свадьба, рождение ребенка и т. п.).

Можете ли вы привести собственные примеры того, что делают по-другому в известных вам культурах?

6. В литературе по проблемам межкультурной коммуникации рассуждения авторов и их обобщения подкрепляются описанием отдельных случаев. Эти примеры весьма наглядны, хорошо запоминаются. Однако в других материалах встречаются иные, не менее яркие примеры, которые иногда противоречат описанным в специальной литературе случаям.

Насколько достоверными можно считать такого рода иллюстрации для выводов о "своем" и "чужом"?

Какой объяснительной силой должны обладать соответствующие примеры, чтобы стать надежным основанием для размышлений относительно закономерностей межкультурной коммуникации?

7. Как вы можете объяснить тот факт, что сегодня в публицистике описание русской культуры основывается на противопоставлении американской? В чем корни такого противопоставления? Каковы последствия подобной интерпретации?

Почему фоном для сравнения со "своим" становится именно американская культура?

8. Для чего в различных лингвокультурах была разработана сложная система обращений к высокопоставленным особам типа *"мой государь"*, *"сеньор"*, *"Ваше величество"*, *"Ваше сиятельство"*? Обоснуйте ваши рассуждения теоретическим комментарием.

9. Почему при обращении к высокопоставленным лицам адресант называл, а в ряде культур и до сих пор называет себя *"покорнейший слуга"*, *"недостойный раб"* и т. д.?

10. Весьма часто при описании национального характера приводят такого рода сведения: на первом месте - русские добры, французы любвеобильны, немцы аккуратны, американцы патриотичны; на втором месте у русских - терпеливость, у французов - жизнелюбие, у немцев - пунктуальность, у американцев - деловитость.

Насколько можно доверять такого рода "спискам" и градациям при желании/потребности познать культурную идентичность?

Вариант 2

1. **Определите причину коммуникативного сбоя в приведенной ниже ситуации межкультурного общения. Насколько серьезные последствия, на ваш взгляд, могут вызвать такого рода коммуникативные сбои?**

An English as a Second Language (ESL) class comprising adults from at least ten different countries warily greeted their new teacher. She was the third instructor in only four weeks. The teacher asked, «What American idioms confuse you?». An attractive Middle Eastern woman in her twenties responded, «‘Feel her up’ is an idiom?» The teacher, a twenty-year classroom veteran, was reluctant to begin the opening class talking about sexual matters. Stalling, she asked, «Feel her up?». «Yes», the student insisted. «Feel her up». Once more, the teacher delayed. She didn’t know whether to speak about sexual harassment or the American breast fetish. Bidding for time, she once more affirmed, «Yes, ‘feel her up’ is an idiom». Frustrated by the teacher’s hesitation, the young woman spoke more emphatically. «Feel her up! You know, you go to the gas-a station and you say, ‘Feel her up!’».

(Dresser, Norine *Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century* / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005. – P. 187 фонологическая ошибка)

2. **Передайте основную идею данного текста, выражая свое отношение к прочитанному.**

During an introductory program last August, Abraham demonstrated a legal principle known as the «egg-shell skull rule» from *Vosburg v. Putney*, a case commonly taught in tort classes. In *Vosburg*, one child was seriously harmed by a mild kick to the shins by another. The second child was found responsible for all damages even though no one could have predicted such severe harm. Abraham announced his intention to show the class of about twenty students how a slight contact could be actionable. Then Abraham briefly touched Sanchez on her fully clothed shoulder. She describes the momentary contact as a «caress». He characterizes it as a «tap». Former students confirm that the shoulder tapping is a standard part of Abraham's lesson on *Vosburg*.

Sanchez says the tap flooded her with memories of being terrorized, raped and molested when she was 11 years old and living in her native land of Panama. The touch put Sanchez in «reasonable fear of physical injury». She subsequently experienced emotional suffering, as well as migraine headaches and a «periodically upset stomach» due to «the tension» caused by Abraham. Sanchez is asking for \$25,000 compensatory and \$10,000 punitive damages from Abraham for bringing to the surface her fear of men with authority.

In 2000, Abraham was named UVA's All-University Outstanding Teacher. One reason was because he made himself accessible to students. Richard Merrill, dean of the UVA Law School from 1980 to 1988, comments of Abraham, "Even though he is one of the most widely published professors, he has always taught to a wide array of students." Yet, 2001 may be the last year Abraham willingly teaches an introductory tort class to new students; or perhaps he will merely become less effective by becoming more distant.

(Wendy McElroy [April 7th, 2002]. Режим доступа: <http://liberator.net/articles/McElroyWendy/Law-School.html>)

3. Прокомментируйте следующие ситуации межкультурного общения. Что могло послужить причиной непонимания?

1) Professor Enell from America enjoys teaching and invites his students to his home to celebrate the end of the semester with him and his wife. He asks them to come for dessert and coffee at three o'clock in the afternoon. At two thirty, the doorbell rings, and Mrs. Enell – not yet ready to receive her guests – opens the door to find her husband's Korean students standing there. Flustered, Mrs. Enell ushers them in.

1) Melanie is excited to be invited to a party honoring the birth of her neighbor's baby who is Hawaiian. Imagine her surprise when she hears relatives say about this beautiful baby, "Oh, what a flat nose spread out all over its face". "Oh, what big ears". Melanie is shocked.

2) Julie, an art student, and Farid, her Iranian boyfriend, have been seeing each other for several months. Farid has just invited Julie for dinner at the home of his brother, Reza, and sister-in-law, Maryam. Julie is delighted. When they arrive, Julie "ooohs" and "aahs" over their Iranian folk art collection. She is particularly drawn to a miniature on the bookshelf and admires its beauty and fineness of handwork details. Julie is so enthusiastic that Maryam insists on giving it to her. Surprised and a bit embarrassed, Julie refuses, but Maryam persists in her offer. Not wanting to hurt Maryam's feelings, Julie graciously accepts the gift. Julie is happy. Maryam is not.

4. Ниже приводятся высказывания американских студентов о русских студентах. По каким параметрам поведение носителей российской культуры оценивается как неадекватное? В чем заключаются различия между российской и американской культурами?

- 1) They interrupt other speaker.
- 2) Punctuality is not their priority.
- 3) They often appear rude + unconcerned.
- 4) They don't maintain proper eye contact. They appear to be shifty-eyed.
- 5) "Russian" English sounds less polite; it is too direct.
- 6) They overuse "must" and "should".
- 7) They cheat on an exam or other class work.
- 8) Had to explain to my Russian students that tests in the US are not considered communal activities that they are not allowed to share answers.
- 9) Often seem abrupt or demanding.
- 10) They touch too often.
- 11) I've assisted a Russian student with papers, and was appalled that she copied text directly from a web page without attribution.
- 12) They do not seem to understand the literal meaning of deadlines.

5. Ниже приводятся высказывания американских студентов о русских студентах. По каким параметрам поведение носителей российской культуры оценивается как неадекватное? В чем заключаются различия между российской и американской культурами?

- 13) They interrupt other speaker.
- 14) Punctuality is not their priority.
- 15) They often appear rude + unconcerned.
- 16) They don't maintain proper eye contact. They appear to be shifty-eyed.

- 17) "Russian" English sounds less polite; it is too direct.
- 18) They overuse "must" and "should".
- 19) They cheat on an exam or other class work.
- 20) Had to explain to my Russian students that tests in the US are not considered communal activities that they are not allowed to share answers.
- 21) Often seem abrupt or demanding.
- 22) They touch too often.
- 23) I've assisted a Russian student with papers, and was appalled that she copied text directly from a web page without attribution.
- 24) They do not seem to understand the literal meaning of deadlines.

5. На основе следующих текстов обсудите роль молчания в коммуникации и отношение к нему в различных культурах.

What follows from the relative taciturnity in Sweden is a positive value linked to this character trait. Silence is greatly appreciated. A silent person is often viewed as reflective. He or she is someone who thinks rather than talks... Many Swedes find it difficult to imagine a person who is able to speak fast and think deeply at the same time. A relatively silent person is probably regarded by many native Swedes as more reliable and honest, compared to a talkative person who, by contrast, may be viewed as someone who tries to manipulate others, like a dishonest salesman.

(A. Daun. *It's rude to Interrupt! In: Europeans. Sweden: Nordic Academic Press, 1999. P. 15-24*)

The Japanese style of conversation includes occasional long periods of silence - particularly in response to an impasse. The American style consists of few long silent periods (that is, of ten seconds or more). We have found that American negotiators react to Japanese silence in one or two ways: either they make some kind of a concession or they fill the space in a conversation with a persuasive appeal. The latter tactic has counterproductive results - the American does most of the talking, and then he learns little about the Japanese point of view.

(J.L. Graham and R.A. Herberger, Jr. *Negotiations Abroad - Don't Shoot from the Hip. In: Toward Internationalism. Second ed. Cambridge, Massachusetts: Newbury House Publishers, 1986*)

6. Как предложенные ниже межкультурные различия соотносятся с русскими коммуникативными нормами?

- 1) Many Asians look down when acknowledging authority, an attitude that many North Americans and Europeans interpret as untrustworthiness. Giving public reprimands is acceptable in U.S. culture, even effective, but probably in few others.
- 2) The Argentineans and South Americans need time to elapse for trust building before doing deals; this is in conflict with North Americans' need not to waste time because 'time is money'.
- 3) A fertilizer manufacturer lost a lot of money in West Africa because of failing to realize that it is women who are the farmers there and that they would not want to grow more than neighbors for fear of being suspected of witchcraft.
- 4) (Guirdham M. *Communicating across Cultures. West Lafayette, Indiana: Ichor Business Books, 1999*)

Типовые вопросы к зачету (5 семестр)

1. Вербальная коммуникация и ее элементы.
2. Невербальная коммуникация и ее формы.
3. Паравербальная коммуникация и ее элементы.
4. Сущность и ошибки атрибуции.
5. Межкультурные конфликты и их причины.
6. Понятие и детерминанты межличностной аттракции.
7. Понятие и сущность предрассудка.
8. Типы предрассудков и их коррекция.
9. Сущность и основные формы аккультурации.
10. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
11. Понятие и структура межкультурной компетенции.
12. Основные стратегии разрешения конфликтов